Айаал Сергеевич ПОПОВ

Туйара Николаевна ПЕРМЯКОВА

РОЛЬ ПУНКТУАЦИИ В ЯПОНСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА АКУТАГАВА РЮНОСКЭ «А-БА-БА-БА-БА»)

В статье проводится анализ пунктуации японского художественного дискурса на материале знаменитого японского рассказа Акутагавы Рюноскэ «А-ба-ба-ба-ба». Авторы определяют основную роль пунктуации в японском художественном дискурсе, выявляют ее особенности.

Ключевые слова: дискурс, пунктуация, знаки препинания, функционирование.

Ayaal S. POPOV

Tuyara N. PERMYAKOVA

THE FUNCTION OF PUNCTUATION IN JAPANESE ARTISTIC DISCOURSE (ON THE STORY BY AKUTAGAWA RYUUNOSUKE «A-BA-BA-BA-BA»)

The article explores punctuation of Japanese artistic discourse. The authors define the main functions of punctuation in Japanese artistic discourse, reveal its features. The research material is based on the Akutagava Ryunosuke's story "A-ba-ba-ba-ba".

Key words: *discourse, punctuation, punctuation, function.*

Система пунктуации является одной из важнейших систем любого языка. Изучение современной пунктуации направлено на то, чтобы научиться, как можно глубже понимать текст, видеть и воспринимать все оттенки авторского замысла, поэтому интерес к проблемам пунктуации всегда велик. (Усачев, 2015)

Пунктуация в японском языке называется 約物 «якумоно». Она изучает ту же систему знаков препинания и правила их употребления на письме, что и европейская пунктуация. Ее основы и назначения схожи с русским интонационным направлением (Розенталь, 1995: 540).

Главное отличие японской пунктуации от других видов письменностей – это графическое изображение на письме. Иероглифическое японское письмо применяется как горизонтально, так и вертикально, поэтому знаки пунктуации в этих двух случаях графически выглядят по-разному. Круглые и фигурные скобки, квадратные кавычки, многоточия и тильды в вертикальном тексте японской письменности поворачиваются на 90°. Своим графическим видом японские знаки препинания существенно отличаются от европейских, хотя и несут почти одинаковую смысловую роль на

письме (Senko K.Maynard, 2007: 256).

Рассмотрим использование пунктуации на материале рассказа Акутагавы Рюноскэ «А-ба-ба-ба-ба» (в оригинале 「あばばばば」), который был написан в ноябре 1923 года в жанре фантастика.

Рассказ Акутатавы Рюноскэ あばばばば разбавлен многими знаками препинания, намного разнообразнее, чем другие новеллы автора. В тексте строго соблюдаются абзацы и новые строки. Пунктуация автора выражена логико-грамматическим характером, то есть знаки препинания соблюдены и употреблены по правилам пунктуации, тем самым автор придерживается стандарта письменной речи. На первый взгляд в тексте расстановка знаков препинания ничем не отличается от русской или европейской пунктуации. Присутствуют после окончаний предложений точки, специфические кавычки - «крючки», запятые между сложных предложений и после вводных слов и междометий, восклицательные и вопросительные знаки для экспрессивной окраски описания диалогов персонажей.

● Запятые: В первом абзаце запятые вычленяют простые предложения в сложных:

«ずつと以前から、――或はあの海軍の学校へ赴任した当日だつたかも知れない。彼はふとこの店へマツチを一つ買ひにはひつた。店には小さい飾り窓があり、窓の中には大将旗を掲げた軍艦三笠みかさの模型のまはりにキユラソオの壜だのココアの罐だの干ほし葡萄ぶだうの箱だのが並べてある。が、軒先に「たばこ」と抜いた赤塗りの看板が出てゐるから、勿論マツチも売らない筈はない。彼は店を覗のぞきこみながら、「マツチを一つくれ給へ」と云つた。店先には高い勘定台かんぢやうだいの後ろに若い眇すがめの男が一人、つまらなさうに佇たたずんでゐる。それが彼の顔を見ると、算盤そろばんを竪たてに構へたまま、にこりともせずに返事をした。» (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp).

«*Очень давно, – кажется, с того самого дня, когда его перевели сюда в морской корпус. Он случайно зашел купить коробку спичек. В лавке была маленькая витрина; за стеклом, вокруг модели крейсера «Микаса» с адмиральским вымпелом, стояли бутылки кюрасао, банки какао и коробки с изюмом. Но над входом висела вывеска с красной надписью «Табак», значит, конечно, должны быть в продаже и спички. Ясукити заглянул в лавку и сказал: «Дайте коробку спичек». Неподалеку от входа за высокой конторкой стоял со скучающим видом косоглазый молодой человек. При виде посетителя он, не отодвигая счетов, не улыбнувшись, ответил*» (Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. www.lib.ru).

Как и в русском языке, запятая разделила сложные предложения, в котором были две и более грамматические основы. Так же, как и в русском сложноподчиненном предложении, запятая ставится после союзов, как здесь, например, после союза «но» или же на японском

языке が или после союза から в значении «потому что». Обнаруживается, что после が запятая ставится, даже если частица стоит в начале слова – это можно назвать отличительной особенностью японской запятой.

Также, исходя из текста, запятая ставится после деепричастного оборота, в случае японского языка это после конструкции ながら, после союзной конструкции глагол + と и союза まま, которые часто переводятся как деепричастный оборот. Например:

彼は店を覗のぞきこみながら、「マツチを一つくれ給へ」と云つた

それが彼の顔を見ると、算盤そろばんを竪たてに構へたまま、にこりともせずに返事をした (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp).

Интонационно (после паузы) запятая поставлена после союза から в предложении: «ずつと以前から、――或はあの海軍の学校へ赴任した当日だつたかも知れない» (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp), где акцент ставится на пояснении первой части предложения.

Специфично употребление запятой перед знаком многоточия, ибо в русской пунктуации такой способ не используется. Предложение кажется на первый взгляд логической завершенной, хотя с многоточием говорится, что мысль не законченная. Наверное, опять же запятая использована для усиления тона и паузы.

«それもずゐぶん大きいやつがあるもんだからね。丁度この小指位ある、……» (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp). «И попадаются довольно крупные. С мизинец...». (Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. www.lib.ru)

● Точка: С японской точкой (。) в тексте все предельно понятно – разделяет логически завершенное предложение между собой. В тексте не обнаружено какое-либо особое использование этого знака препинания.

● Интерпункт: Интерпункт в тексте используется для разделения заимствованного слова гайрайго, вместо пробела.

«板張りの床に散らかつたのはコンデンスド・ミルクの広告であらう». (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp). «Бумажки, валяющиеся на дощатом полу, – это рекламы сгущенного молока». (Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. www.lib.ru)

● Скобки: В тексте встречается два основных вида японских скобок.

Первый вид – это скобки «крючки», которые в русской пунктуации имеют эквивалент кавычек. Использовано в основном для выделения косвенной речи. Если в русском языке диалоги не выделяются кавычками, а используется тире, то в японском языке, как и в английском (но в том случае кавычки или апостроф), диалог с обеих сторон выделяется «крючками». Как на примере этого диалога:

「貰ふのは気の毒だ。ぢや朝日あさひを一つくれ給へ。」

「何、かまひません。お持ちなさい。」

「いや、まあ朝日をくれ給へ。」

「お持ちなさい。これでよろしけりや、――入らぬ物をお買ひになるには及ばないです。」(あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp)

«– Мне, право, неудобно... Тогда дайте пачку «Асахи».

– Ничего. Берите.

– Нет уж, дайте пачку «Асахи».

– Берите же, если она вам годится. Незачем покупать то, что не нужно». (Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. www.lib.ru)

Так же «крючки» используются при выделении имен собственных, как русские кавычки. Например:

«が、軒先に「たばこ」と抜いた赤塗りの看板が出てゐるから、勿論マツチも売らない筈はない» . (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp)

Но выделяются имена собственные только японские – ваго. Остальные же, например, английские имена собственные идут в тексте без «крючков» или традиционных кавычек:

«小僧の渡したのは Fry である» .

Второй тип – это обычные круглые скобки. Как и в русском языке, используются при добавлении заметки к основному предложению. Но в русском переводе скобки опущены. Например:

«保吉は時々この店へ来ると、妙に教師をしてゐるのも久しいものだなと考へたりした。（その癖前にも云つた通り、彼の教師の生活はまだ一年にもならなかつたのである！）». (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp) «И иногда, когда Ясукити заходил в эту лавку, ему начинало казаться, что он служит учителем уже давным-давно. На самом же деле он не прослужил еще и года». (Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. www.lib.ru)

● Многоточие: В тексте многоточия показывают на неоконченную фразу или сокращение, указывая в речи паузу. Но в отличие традиционных многоточий в виде трех точек, в японском тексте они удвоены и поставлены после точки, что по русскому языку пунктуационно неправильно:

«彼はズボンのポケツトの底へちやんとそのマツチを落した後、得々とくとくとこの店を後ろにした。.....». (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp) «Бережно опустив спички в карман брюк, Ясукити с чувством одержанной победы вышел из лавки». (Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. www.lib.ru)

Японские многоточия можно употребить после других знаков препинания, а точнее после запятой и точки. Можно сказать, что многоточие является менее значимым знаком препинания, чем остальные и их можно совместно употребить с остальными знаками.

● Черта, тире: В данном рассказе тире, как и многоточия, удвоено, что может являться какой-нибудь характерной чертой японской пунктуацией. Можно выдвинуть теорию, что удвоение помогает отличить знак препинания, тире, от иероглифа, напр. 一 (один). Но все

равно не совсем ясно, зачем используются удвоение, если функции в предложении ничем не отличаются от русского тире, например:

«ずつと以前から、――或はあの海軍の学校へ赴任した当日だつたかも知れない». (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp). «Очень давно, – кажется, с того самого дня, когда его перевели сюда в морской корпус». (Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. www.lib.ru)

В этом предложении тире уточняет, разъясняет первое предложение. То же самое есть в русском языке, тире можно употребить, например, если перед приложением можно без изменения смысла вставить «а именно».

● Восклицательный знак: восклицательный знак используется как усилительное высказывание в конце предложения и междометие, например:

«その癖前にも云つた通り、彼の教師の生活はまだ一年にもならなかつたのである！» (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp). «Как говорится, не прошло и года как он начал учительствовать!» (Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. www.lib.ru).

● Вопросительный знак: Вопросительный знак используется только в художественных произведениях на манере западной письменности. Указывает, как на этих примерах, спрашиваемый характер. Очевидно, что вопросительный знак используется лишь в диалогах персонажей, даже если там есть частица か, которая итак имеет в себе спрашиваемый характер и после него на письме не ставится данный знак.

«マツチは？»

«あすこに Droste もあるぢやないか？»

«ぢやこればかりぢやないぢやないか？» (あばばばば, 1968. www.aozora.gr.jp).

Таким образом, рассмотрев характерные черты японских знаков препинания на основе рассказа Акутагавы Рюноске «А-ба-ба-ба-ба», можно сказать, что стилистические функции японской пунктуации в художественном дискурсе схожи с другими языками, но имеют свою специфику.

Пунктуация в художественном дискурсе японского языка выполняет в тексте такие функции как: отделительная (точка, вопросительный знак, восклицательный знак, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, многоточие) и выделительная (запятые, тире, скобки, кавычки). Знаки препинания также помогают выявить синтаксическое строение текста и его ритмомелодику и обозначают начало нового поворота в повествовании (красная строка, или же абзац).

Особенностями японской пунктуации являются графическое изображение знаков препинания на письме и то, что японское письмо имеет горизонтальное и вертикальное написание, в котором эти же

знаки могут видоизменяться, а также специфические употребления отдельных знаков препинания в художественных произведениях (например, скобки «крючки», двойные тире и многоточия), их особая роль в предложениях текста.

Список литературы:

Акутагава Рюноскэ. А-ба-ба-ба-ба. – URL: http://lib.ru/INOFANT/RUNOSKE/4a-31.txt (Дата обращения 24.03.2019)

Розенталь Д. Э. Основы русской пунктуации / Д.Э. Розенталь // Современный русский язык / М., 1995. – С. 540-542.

Усачев О.А., Усачев В.А. Различия в системе пунктуации английских текстов// Филологический текст. Номер 8., 2015. URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=25149109& (Дата обращения 23.03.2019)

Senko K. Maynard. Linguistic Creativity in Japanese Discourse: Exploring the multiplicity of self, perspective, and voice. – 2007. – P. 356.

あ ば ば ば ば 芥 川 龍 之 介 . – URL: https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/14_14602.html (Дата обращения: 24.03.2019).

Попов Айаал Сергеевич – магистрант кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова (г. Якутск), *ayaalpopov96@mail.ru*

Пермякова Туйара Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова (г. Якутск), *ptuiara@mail.ru*